

'dışarı-bir torun' değil ortada 'şairler' var. Torun Mercan yerine: şairliğin çevrelediği içimizden, bizden bir olan Mercan var. O, bir Dünya vatandaşıdır artık. Ama kendi uyku-larıyla, uyanıklıklarıyla. Kendi nesnelereyle, kendi renkleriyle, kendi 'kişi'lerinin yer aldığı kendi düşünceleriyle. O arada isteyen Mercan'ı görülecek düşüncenin bir simgesi olarak da alabilir, anabilir.

Bizce bilebildiğim kadarıyla- dededen toruna yazılmış tek tek şiirler var; ama kitap bütünlüğünde var mı; hakçası bilmiyorum veyahut da 'yok' denebilecek az'dır. Daha ziyade baba-oğul hattında şiirler, hem de bir hayli ünlü- ünlenmiş şiirler, olduğunu biliyoruz. Bu bahiste Tefvik Fikret'i anmadan geçmek olmaz. Oğlu Haluk'a, ama onun nezrinde tüm Haluklara, yazdığı şiirler klasik şiirinizin katları arasında durup durur. Özellikle 'fenne inanın' çerçevesini çizdiği, (mal) yeni bir amentü belirlediği, 'Amentü' ve 'Promete'yi bir model olarak sunduğu, gösterdiği şiirler, hemen hepimizin aklına gelir, gelecektir. Bu minval üzere, Mehmet Akif'in 'Âsım'ı da anımalıdır. Gerçi Âsım, Mehmet Akif'in 'sanal çocuğudur'; ama o da Tefvik Fikret gibi düşüncelerini Âsım (veya oğullar) üzerinden aktarır. Elbette 'Mercan'a Şiirler'i sadece 'dededen toruna' olmakla değeri düşürmüyorum. Bu şiirler aynı zamanda 'şiirin içeriğinde' 'mesaj' olarak yer alan 'düşünce' den; şiirin kendisinin 'bir düşünce tiri' oluşuna geçişin de göstergesidir(ler).

### Laura Garavaglia'nın 'SAYI VE YILDIZLAR'I

Laura Garavaglia (1956) bir şair, İtalyan bir şair. 'Sayı ve Yıldızlar' ise Laura Garavaglia'nın Türkçe'ye çevrilen (İtalyancadan çeviren: Nicola Vedecame, Şiirden Yay. 2018) şiirlerinin yer aldığı kitap adı. Esasen kitap, 2015'te yayımlanmış; ama Türkçe için yaptığı seçmelere (yayımlanmamış şiirleri dahil) bu ad verilmiş veya şairi tarafından uygun görülmüş. Belli ki sayı(lar) ve yıldız(lar) şairin ilgi alanının tam ortasında. Bu minval üzere Laura'nın şiiriyle ilgili genel havayı vermesi bakımından birkaç şiir adı anmakta da yarar var: 'Niceliksel Mekân', 'Fibonacci'nin



Laura Garavaglia

Sayıları', 'Gök Kürelerin Müziği' (Pisagor), 'Sayılar ve Gezegenler Üzerine', 'Eureka' (Arşimet)... Hülasa hepsi birbirinden değerli, özgün şiirler. Ve fakat yayımlanmamış şiirler arasında 'Yusuf' başlığıyla yer alan bir şiir var ki, Laura Garavaglia'nın şiirlerinin genel havası dışında, bir şiir. Tek şiir.

'Yusuf' için yazılan bu şiir savaş, ölüm, yıkım üstüne. Babası ve kardeşi katledilmiş; ama Yusuf bundan habersizdir; o, annesinin anlattığı aşk ve barış hikayelerini dinlemektedir. Şiirde "Savaş, anlamı yok eder.", "kara bir uçurumda kayboldu yoksul evin eşyaları." gibi, (o bağlamı doğrudan imleyen, öne çıkaran dizeler, zaten okuru etkisi altına hemen alıyor. Bence şiirin son dizesi şiir-çeviri hattında, özel bir dize: "Yusuf şimdi sesini bekliyor."

Her dize tek başına kendi aura yaratabilirken "Yusuf şimdi sesini bekliyor." dizesi; sanki (tek başına) kendi bağlamını oluşturuyor. Çünkü Yusuf'un yaşadığı coğrafyayı bilmemiz, buna engel oluyor. Dize'yi 'savaş-yıkım-ölüm' sarmalından koparıp yeni bir bağlamla buluşturamıyoruz

## LAURA GARAVAGLIA'S "NUMBERS AND STARS"

Laura Garavaglia (1956) is an Italian poet. "Numbers and Stars" is the name of her book of poetry which was translated into Turkish (translated from Italian by Nicola Verderame, Şiirden Yayınları, 2018). Actually, "Numbers and Stars" had been published in 2015; however, her personal selection of poems for the Turkish edition, including unpublished poems, was given this name by the poet. Apparently, numbers and stars are of interest to Garavaglia. Therefore, in order to depict the general air of her poetry, we must mention some of her titles: "Quantitative Mechanics", "Fibonacci's Numbers", "Music of the Spheres (Pythagoras)", "On Numbers and Planets", "Eurka (Archimedes)"... In short, all of them are meritorious, unique poems. However, amongst her unpublished works is a poem with the title "Joseph", which happens to stand on its own. A very particular poem. The poem, written for Joseph, is about war, death and destruction. Joseph, unaware that his father and brother have been slaughtered, is listening to stories of love and peace from his mother. In the poem, lines such as "*War destroys meaning,*" and "*Lost in a dark abyss were the furniture of the impoverished house*" which point directly at and emphasize the context captivate the reader immediately. Personally, I found the last line of the poem quite special in terms of poetry translation: "*Yusuf, now, awaits his voice.*"

While every line is able to create its own aura, "*Yusuf, now, awaits his voice,*" seemingly cannot form its own context (on its own) because our knowledge of Yusuf's locality hinders it. We are unable to tear it away from the spiral of "war-death-destruction" and bring it together with a new context.

Poetry translation is also the interpretation of the intrinsic, dense narratives, of ambiguity and polysemy, and of cryptic utterances. However, "Joseph" seemed to me to be a translation of plainness. I believe such plainness always finds its own place in every language and creates its own wave of excitement.

## "NUMERI E STELLE" DI LAURA GARAVAGLIA

Laura Garavaglia (1956) è una poetessa italiana. "Numbers and Stars" è il nome del suo libro di poesie che è stato tradotto in turco (tradotto dall'italiano da Nicola Verderame, Şiirden Yayınları, 2018). In realtà, "Numbers and Stars" era stato pubblicato nel 2015; tuttavia, la sua selezione personale di poesie per l'edizione turca, tra cui poesie inedite, ha ricevuto questo nome dalla poetessa.

Apparentemente, numeri e stelle sono di interesse per Garavaglia. Pertanto, per rappresentare l'aria generale della sua poesia, dobbiamo menzionare alcune sue opere: "Meccanica quantistica", "Numeri di Fibonacci", "Musica delle sfere (Pitagora)", "Su numeri e pianeti", "Eureka (Archimede)"... In breve, sono tutti poesie meritevoli e uniche. Tuttavia, tra i suoi lavori inediti troviamo una poesia con il titolo "Yusuf", che si dà il caso che sia indipendente. Una poesia molto particolare. La poesia, scritta per Yusuf, parla di guerra, morte e distruzione. Yusuf, ignaro del fatto che suo padre e suo fratello siano stati massacrati, sta ascoltando storie di amore e pace da parte di sua madre. Nella poesia, versi come "La guerra distrugge i confini del senso" e "Perdute le povere cose di casa". Personalmente, ho trovato l'ultimo verso della poesia abbastanza speciale in termini di traduzione poetica: "*Yusuf, now, awaits his voice.*" ("Yusuf, ora, attende la sua voce").

Mentre ogni verso è in grado di creare la propria aura, "Yusuf, ora, attende la sua voce", apparentemente non può formare il proprio contesto (da solo) a causa della nostra conoscenza della località di Yusuf che lo ostacola. Non siamo in grado di allontanarlo dalla spirale della "guerra-morte-distruzione" e di riunirlo in un nuovo contesto.

La traduzione della poesia è anche l'interpretazione delle narrazioni intrinseche e dense, dell'ambiguità e della polisemia e delle espressioni enigmatiche. Tuttavia, la traduzione di "Yusuf" mi è sembrata scorrevole. Credo che tale chiarezza trovi sempre il proprio posto in ogni lingua e crei la propria ondata di emozione.